

12. Literatura y cultura en la enseñanza y el aprendizaje del francés como lengua extranjera

YVONNE CANSIGNO GUTIÉRREZ*



*El arte de leer es, en gran parte, el arte de
volver a encontrar la vida en los libros,
y de comprenderla mejor gracias a ellos.*

ANDRÉ MAUROIS

DOI: <https://doi.org/10.52501/cc.314.12>

Resumen

El presente artículo describe una serie de reflexiones en torno a la importancia de trabajar la cultura y la literatura como instrumentos didácticos en clase de lenguas. Esta investigación forma parte de un proyecto que inició durante el periodo de la pandemia, cuyo propósito se enfocó en dos aspectos fundamentales: (1) distinguir el conocimiento que poseen estudiantes intermedios de Francés Lengua Extranjera (FLE) de los elementos socioculturales de la lengua meta y el acercamiento y prácticas que han tenido con la literatura francófona, (2) integrar una propuesta de actividades para desarrollar la competencia intercultural a partir de un trabajo puntual con textos literarios.

Palabras claves: *cultura, literatura, enseñanza, aprendizaje, lengua extranjera.*

Abstract

This article shows a series of reflections on the importance of working on culture and literature as didactic instruments in language classes. This re-

* Doctora en Letras Francesas por la Universidad de Limoges, Francia. Profesora-investigadora del Departamento de Humanidades en la Universidad Autónoma Metropolitana Unidad Azcapotzalco. ORCID: <https://orcid.org/0009-0008-9325-9973>

search is part of a project that began during the pandemic period, whose purpose was focused on two fundamental aspects: (1) distinguishing the knowledge that intermediate FLE students possess from the socio-cultural elements of the target language and the approach and practices that they have had with French-speaking literature, (2) integrate a proposal of activities to develop intercultural competence from specific work with literary texts.

Keywords: *culture, literature, teaching, learning, foreign language.*

Résumé

Cet article présente une série de réflexions sur l'importance de travailler sur la culture et la littérature comme des instruments didactiques dans les cours de langue. Cette recherche s'inscrit dans le cadre d'un projet amorcé en période de pandémie, dont l'objet était centré sur deux aspects fondamentaux : (1) distinguer les connaissances que possèdent les élèves intermédiaires de Français Langue Étrangère (FLE) des éléments socioculturels de la langue cible et l'approche et les pratiques qu'ils ont eu avec la littérature francophone, (2) intégrer des activités pour développer la compétence interculturelle à partir d'un travail spécifique avec des textes littéraires.

Mots-clés: *culture, littérature, enseignement, apprentissage, langue étrangère.*

Introducción

Los términos literatura y cultura cubren una serie de reflexiones donde la interculturalidad¹ constituye un valioso aporte para la didáctica de las lenguas extranjeras. El gran reto de la enseñanza de la cultura de un nuevo idioma, lleva al estudiante a comparar y contrastar con las suyas.

De acuerdo a estudios realizados por lingüistas y pedagogos (Crawford-Lange, 1984) y (Kramsch, 1993), la adquisición de una lengua extran-

¹ La UNESCO (8 de octubre, 2024) define la interculturalidad como "la construcción de relaciones equitativas entre personas, comunidades, países y culturas".

jera esta influenciada por una serie de elementos que fortalecen el proceso cognitivo y permiten aprendizajes significativos a partir de aspectos culturales, históricos, sociales, económicos y políticos de una comunidad, país o sociedad.

En el ámbito de la didáctica de las lenguas extranjeras, es preciso no confundir diversos conceptos que se vinculan estrechamente, tales como cultura, civilización, interculturalidad, multiculturalidad, pluriculturalidad y transculturalidad. Esclarecer las diferencias entre cada uno de ellas, lleva a considerar que los tres primeros términos mencionados, son los más relevantes en el marco que compete. Cabe destacar que, a lo largo de los diferentes enfoques metodológicos y en los distintos métodos comerciales o manuales de francés lengua extranjera,² las nociones de cultura y civilización se han considerado frecuentemente como sinónimos. Es un hecho que reflexionar sobre los aspectos culturales y su adquisición conlleva a replantear cómo enseñar la cultura, en la selección del material que se necesita para el curso, ya sea en modalidad presencial y/o virtual, de manera síncrona o asíncrona, y cómo transmitir el contenido intercultural con los recursos disponibles.

En este contexto, existen estudios teóricos que se vinculan con el *componente cultura, la dimensión cultural y la competencia intercultural*. Entre algunos de los autores que han contribuido con señalamientos y fundamentos significativos figuran Byram et al. (1997), Fleming (2001), Sercu (2005), Zárata (1986) y Abdallah-Pretceille (2004), especialistas que han abordado la relación entre lengua y cultura con planteamientos que permiten promover la competencia comunicativa intercultural en el aula de clase y fuera de ella.

En este sentido, la cultura engloba aspectos como el arte, la moral, la religión, el sistema de valores, la gastronomía, la historia, la literatura oral o escrita, la música, la ley, la economía, la lengua, las tradiciones y las costumbres de cada sociedad del planeta. Dichos elementos son distintivos a grupos humanos y poblaciones dentro de un espacio geográfico y social y conforman la diversidad cultural como un principio de apertura, respeto y tolerancia constituyendo un patrimonio de la humanidad.

² *Cours de Langue et de Civilisation Françaises I* (1953), *Tempo I* (1996), *Connexions* (2004), por dar algunos ejemplos.

Ocurre que a partir de los años 70, con el enfoque comunicativo se desarrollan primordialmente las competencias lingüísticas y comunicativas. Para la década de los años 80, el enfoque intercultural constituye un aspecto relevante en la clase de lengua. Con los trabajos de Abdallah-Pretceille (2004) y Risager (2001), se muestra la importancia de integrar y desarrollar sólidamente la competencia intercultural en la enseñanza de idiomas.

En este marco, la concepción de actividades didácticas se va transformando para hablar y conversar a partir de la escucha de aspectos culturales; leer y comprender textos sobre temas francófonos y la incorporación de textos literarios; descubrir y conocer aspectos de las distintas regiones y países donde se habla la lengua francesa, así como escribir reseñas, descripciones y resúmenes para fomentar un bagaje importante y respondiendo a necesidades multiculturales, donde el hecho de la adquisición de una competencia comunicativa intercultural integre lengua y cultura de manera simultánea.

El hecho de enseñar la cultura y abrir espacios para trabajar la literatura en sus justas dimensiones, confronta y apela al docente de lenguas, no solamente a considerar los aspectos socioculturales, sino también al seleccionar y trabajar el texto literario según sus distintos géneros.

En 2004, Luis Porcher mencionaba que *a pesar que todos los actores de la enseñanza de lenguas extranjeras están de acuerdo en relacionar la cultura y la lengua, en la práctica docente no se lleva a cabo*. Sin embargo, tal como lo mencionan Garrido y Monesa (1990) y Amoretti-Hurtado (2007), es necesario incursionar en el uso de la literatura en clase de lengua, implementar actividades didácticas con textos modelos que permitan al estudiante recrear “lo literario” sin convencionalismos y como parte de su formación y competencia intercultural.

Si se considera que la literatura forma parte del bagaje cultural de una lengua y que constituye una disciplina que expresa la palabra escrita y hablada, las obras literarias apoyan en gran medida al aprendizaje de la lengua extranjera e implican el pensamiento, la imaginación y la creatividad. Tal como lo dice el poeta simbolista francés Paul Valéry (como se citó en Sanagogo, 2007, p. 57), el arte se materializa en palabras, y sugiere una adecuación entre el contenido y la forma con especial intención estética.

En este escenario, surgen nuevas formas para pensar e incorporar la *literalidad*³ como un instrumento de orientación teórica-metodológica y establecer una relación entre el discurso literario y la realidad. De este modo, la literatura surge en tanto práctica social, como una experiencia recreativa que enriquece el aprendizaje del estudiante de idiomas.

Literatura y cultura en clase de lengua extranjera

Destacar la importancia de fortalecer la competencia intercultural en clase de LE, supone recordar que la lengua y la cultura son indisociables y establecen una estrecha relación de mutua influencia.

La práctica de leer, interpretar y analizar textos literarios en la lengua meta, conducirá a formar un lector capaz de utilizar herramientas metodológicas y críticas para mejorar su comprensión lectora, tanto en la lengua materna como en la lengua extranjera, y acrecentar las motivaciones socio-culturales individuales.

Por una parte, la cultura concibe nacionalidad, lengua, costumbres, tradiciones, mitos, arte, religión, etnias de un país, un pueblo, una región o una localidad; y por otra, la lengua constituye el distintivo de comunicación por excelencia, confirma que no podemos sustraernos al sentido, la pertinencia y la riqueza de la cultura y la literatura.

Cuando se estudia un nuevo idioma, las competencias lingüística y comunicativas se ven favorecidas por la intercultural. Además, en el proceso educativo, estas competencias conducen al estudiante, al logro de destrezas, habilidades y actitudes que le facilitarán establecer relaciones entre la cultura propia y la(s) cultura(s) de la lengua(s) meta.

Cada estudiante tiene la posibilidad de vivenciar diversas situaciones auténticas de aprendizaje que le invitan a recrearse en la competencia intercultural de la propia lengua y de la que está en proceso de aprender; se trata de redefinir la identidad de la cultura materna a partir del conocimiento de una lengua ajena, como lo puede ser el francés como lengua extranjera en México.

³ El concepto de literalidad se refiere a la esencia de lo literario, a la función poética del texto y considera las características narrativas que lo estructuran.

En el Marco Común Europeo de Referencia (2001, p. 11)⁴, las competencias generales aparecen divididas en cuatro apartados y subrayan la importancia de tomar en cuenta la cultura al considerar los siguientes aspectos:

- Saber: en tanto que conocimiento del mundo y de su entorno socio-cultural, así como toma de conciencia de sus diferencias.
- Saber hacer: como el logro de aptitudes con respecto al saber intercultural.
- Saber ser: en la práctica de actitudes y comportamientos frente a los distintos contextos interculturales.
- Saber aprender: en la adquisición de la competencia intercultural.

Tomando en cuenta los distintos saberes y privilegiando lo cultural, parece pertinente retomar tres connotaciones de cultura (Martínez, 1998), no solo como conocimiento adquirido socialmente, sino también considerando la enseñanza de la civilización:

1. La cultura culta donde se encarna el arte, la historia y la literatura,
2. La cultura cotidiana como una concepción de valores, hábitos, costumbres, alimentación, vestido, tradiciones, etc.,
3. La cultura como un conjunto de contenidos que se transmiten de generación en generación dentro de estructuras sociales, jurídicas, políticas y formas de pensar.

Estas variaciones mencionadas están presentes en las estrategias seleccionadas por cada docente y estudiante, contemplan sus distintas capacidades de aprendizaje, sus propósitos y sus alcances, y van a distinguir las características culturales de las comunidades lingüísticas.

Si se piensa en todo el panorama de internacionalización, es un hecho que los medios de comunicación contribuyen, en gran medida, a propiciar la interacción entre muchos usuarios que comparten, intereses, motivacio-

⁴ El Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación (MCER, o CEFR en inglés) es un estándar europeo, utilizado también en otras regiones, que sirve para medir el nivel de dominio en una determinada lengua, 2021.

nes y objetivos. En esta convivencia cotidiana, tanto presencial como virtual, la prensa escrita, la televisión, la radio, el cine, las redes sociales y el internet, son elementos claves de intercambio y conocimiento en los distintos ámbitos: personal, educativo, profesional y público.

También hay que señalar que cada uno de los medios de los recursos arriba señalados, brindan la oportunidad en todos los niveles educativos, de propiciar el intercambio, la interacción, el conocimiento y la práctica de herramientas tecnológicas, así como el uso de plataformas, aplicaciones y medios de comunicación, que nos ha llevado a diseñar y proponer actividades didácticas en entornos tecnológicos, con fines lingüísticos, comunicativos e interculturales.

Desde la perspectiva de la didáctica de la lengua extranjera, la inclusión de aspectos socioculturales y de textos literarios, pone en marcha una serie de estrategias y actividades vinculadas, de manera especial, a la comprensión lectora y a la producción escrita.

En el caso de la lectura, la selección de textos de, entre toda una gama, de producción literaria de la lengua meta, concede al aprendiente y/o lector, una apertura al conocimiento del mundo y un estímulo que influye en el placer mismo de la lectura. En este derrotero, la participación de cada lector(a) es fundamental y es preciso se le ofrezcan pistas de interés para trabajar aspectos gramaticales, comunicativos, culturales y discursivos en el proceso del aprendizaje de la lengua, dejando fluir la creatividad y la libre elección de sus lecturas.

Cuatro pasos serán claves para abordar textos e implementar un esquema metodológico:

1. La pre-lectura como un acercamiento global del texto;
2. La identificación de palabras claves e ideas principales que permitan abordar el contenido de los distintos géneros literarios;
3. La revisión de estructuras narrativas para distinguir su función en el texto y su contexto;
4. La recreación en la lectura del texto, identificando aspectos culturales que conduzcan a interpretar su contenido.

En este proceso, leer se convierte, ante todo, en una actividad que favorece la reflexión, el descubrimiento del universo imaginario y la reconstrucción del contenido.

En suma, concretar el trabajo de textos literarios en el aula o fuera de ella, trae consigo desarrollar una competencia intercultural y facilita una actitud crítica ante la sociedad pluricultural.⁵

Descripción del proyecto de investigación

Con el afán de proponer una integración consistente de la literatura y la cultura en la enseñanza y el aprendizaje del francés lengua extranjera en contexto universitario, me permito señalar los avances de un proyecto de investigación cuyo enfoque exploratorio es de carácter cualitativo y el cual inicié durante el periodo de pandemia. La investigación me brindó la oportunidad de conocer el acercamiento que han tenido mis estudiantes de Francés Lengua Extranjera, a lo largo de su aprendizaje del idioma, de los aspectos socioculturales, del conocimiento de la literatura francófona y de la práctica que poseen en la lectura de textos literarios.

La propuesta de esta investigación se estructuró en las siguientes etapas:

- El diseño y la aplicación de un cuestionario en español, instrumento que permitió darnos cuenta de los aspectos socioculturales que el estudiantado conoce de las culturas francófonas (regiones geográficas, gastronomía, costumbres, tradiciones, monumentos históricos, música, arte, deportes, etcétera) y también, el acercamiento que han tenido de la literatura francófona, conocimiento de obras y escritores, lecturas de interés efectuadas en clase dentro y fuera del aula.
- El análisis de los resultados obtenidos a partir de los 35 estudiantes encuestados, cuyos niveles oscilaban entre A2 y B1 (18 alumnas y 15 alumnos de licenciatura, y 2 alumnas de posgrado).

⁵ Si la pedagogía intercultural se distanciara de la sociedad, no podría ni percibir, ni intervenir en esta compleja realidad en constante transformación (Oliveras, 2000, s. p.).

- La reflexión en torno a la elaboración y propuesta de actividades didácticas idóneas, seleccionando textos de distintos géneros literarios y material que integra elementos culturales de utilidad e interés.
- La implementación de herramientas tecnológicas como apoyo para trabajar los textos literarios elegidos y los aspectos culturales estudiados.

Los objetivos previstos se orientaron en las siguientes acciones:

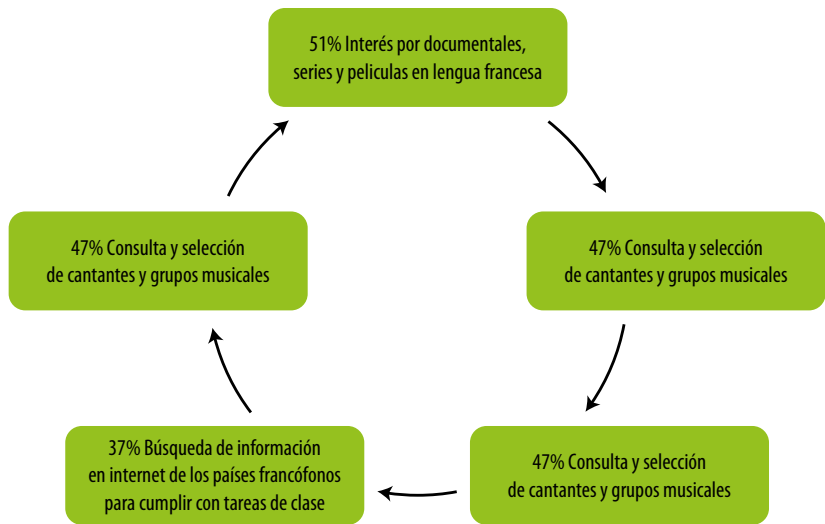
- Fortalecer las competencias lectora y escritural.
- Desarrollar un pensamiento crítico: interpretar, inferir, deducir, describir, analizar y argumentar.
- Favorecer el conocimiento de aspectos culturales y propiciar el trabajo con los distintos géneros literarios.
- Proponer una serie de estrategias de comprensión lectora en las diferentes etapas de lectura: pre-lectura, lectura y post-lectura.
- Distinguir y conocer autoras y autores de las culturas francófonas.
- Propiciar actividades vinculadas con la producción escrita: descripción de regiones, paisajes, y países francófonos; caracterización de monumentos históricos; descripción de festividades y platos típicos;
- Apoyar a formular argumentos y puntos de vista con respecto a los diversos temas del curso.
- Proponer elaborar reportes, reseñas y resúmenes de los textos leídos, de las películas o videos seleccionados.

A partir de los resultados obtenidos de 35 estudiantes de francés encuestados de nivel intermedio, se muestran en la figura 1 los porcentajes más representativos de los aspectos culturales mencionados (cada aspecto tiene un valor total sobre el 100%).

En cuanto al conocimiento que posee el alumnado encuestado sobre la Literatura francófona, se observan en la figura 2, los hallazgos y porcentajes mencionados donde cada uno de ellos tiene un valor de 100%

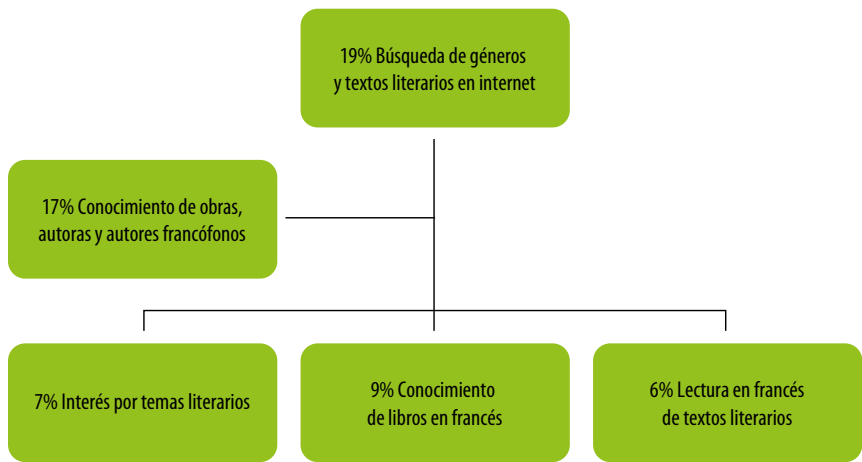
En este escenario, se observa que el alumnado no está sensibilizado para trabajar la literatura, no es un aspecto cultural que se integre frecuentemente en clase de lengua, y es nuestra labor, como docentes el invitar al estu-

Figura1. Acciones encaminadas al interés por la cultura francesa



Fuente: elaboración propia.

Figura 2. Acciones encaminadas al conocimiento de la literatura francesa



Fuente: elaboración propia.

dianete a aventurarse en conocer y descubrir textos de los distintos géneros literarios. Además, teniendo en cuenta la riqueza que ofrece, se trate de texto narrativo, teatral o poético, es primordial que cada estudiante se involucre en la selección de aquellos que le llamen la atención, para posteriormente emprender un trabajo puntual donde ponga en práctica sus estrategias de lectura, sus habilidades lingüísticas y el uso de competencias receptivas, interactivas y productivas tanto en la producción oral como en la escrita.

Asimismo, de manera simultánea, es pertinente poner en marcha dinámicas que lleven a la reflexión, a la argumentación y al análisis de los textos literarios seleccionados.

Si se analiza la integración del texto literario en los diversos métodos comerciales y manuales didácticos que se han venido utilizando durante décadas, y aquellos que están actualmente a nuestra disposición, se observa que no hay profundidad en el trabajo con el material literario, se trabaja sobre todo la comprensión lectora y a menudo se propone alguna actividad de escritura con textos que no entran en el canon de los estudios universitarios.

La propuesta didáctica tomó en cuenta los objetivos que a continuación se mencionan:

- Despertar el interés por conocer obras de autoras y autores francófonos.
- Distinguir textos literarios de los distintos géneros literarios.
- Favorecer la búsqueda de textos de los distintos géneros literarios.
- Lograr un análisis y tratamiento más detallado en la lectura de los distintos textos literarios.
- Ampliar el conocimiento de aspectos culturales de la lengua meta.
- Aplicar estrategias de lectura (inferencia, interpretación, comparación, suposición-anticipación, predicción, preguntas, argumentación, etcétera).
- Afinar el pensamiento crítico: interpretar, inferir, deducir, describir, analizar y argumentar.
- Entrenarse en las diferentes etapas de lectura (prelectura, lectura y poslectura).
- Reforzar las competencias lectora y escritural en contexto universitario.
- Propiciar ejercicios de redacción a partir de textos modelos.

En particular, en la enseñanza del francés lengua extranjera, existe un sinnúmero de experiencias pedagógicas de docentes y especialistas interesados en desarrollar la competencia intercultural. Entre las primeras propuestas, Zárte (1986) apunta varios hechos: que un individuo descubre en una cultura ajena, la vinculación con la suya y conduce a una redefinición de la identidad, al reconocimiento positivo o negativo de las diferencias, a la producción de juicios de valor que implican, en la diversidad de prácticas, la superioridad o inferioridad de una cultura sobre otra”.

Si se tiene presente el MCER publicado en 2001, ya se contemplaba el vínculo estrecho entre el aprendizaje de una lengua extranjera y la o las culturas de la lengua meta, además que se mostró la influencia preponderante que tiene la lengua materna o bien la segunda lengua (en su caso) de las comunidades implicadas en el proceso de enseñanza y aprendizaje.

Aunado a lo anterior, se suman los aportes de (Fortier y Toussaint, 2002), quienes sugieren tres criterios para un mejor desempeño de la competencia intercultural: el conocimiento sociocultural, las destrezas interculturales y los rasgos de actitud por parte del aprendiz.

Actualmente son numerosos los estudios y referencias en torno a la interculturalidad y que señalan su importancia en la enseñanza de lenguas. Es un hecho que lo intercultural permite el conocimiento del mundo en todas sus facetas pluriculturales; coadyuva a comprender estereotipos en la diversidad lingüística regional y local, y reconoce los saberes relacionados con el aprendizaje de una lengua en cuanto a valores, creencias, tradiciones y estilos de aprendizaje.

Cuando se integra la literatura en los cursos de lenguas extranjeras, se observa cómo el estudiante va construyendo la competencia intercultural en el aprendizaje, sin embargo, es necesario preguntarse ¿cómo apoyarlo y contribuir a enriquecer la dimensión entre la propia cultura y la lengua extranjera en un contexto universitario?

De acuerdo al marco teórico que caracteriza la adquisición de una competencia intercultural (Byram et al., 1997), se mencionan cinco saberes prioritarios que se relacionan entre sí y permiten establecer sus diferentes componentes en el proceso cognitivo y su planteamiento en el esquema educativo. No obstante, aunque no profundiza al respecto en cada uno de ellos, si es importante mencionarlos con el objetivo de concebir sus aportes

y comprender mejor cómo se va construyendo la dimensión intercultural en la enseñanza y en el aprendizaje de una lengua extranjera.

En el mundo de hoy, el hablar de internacionalización y globalización ha llevado, de manera natural y necesaria, a considerar la diversidad cultural en un amplio sentido de la palabra, a promover la importancia de enseñar lenguas y culturas como un todo integrado; a establecer nuevos planteamientos didácticos para considerar la diversidad lingüística, la multiculturalidad, la pluriculturalidad y la incorporación de contenidos interculturales en los currículos de los diversos programas de estudio en la enseñanza de idiomas de los diferentes niveles educativos.

Entre los recursos didácticos utilizados para trabajar textos literarios con el apoyo de las TIC, se inició un trabajo puntual con el uso de los siguientes recursos:

- Videos y cápsulas de los diferentes géneros literarios: cuentos, relatos, biografías, extractos de textos literarios, poemas seleccionados, obras dramáticas y piezas de teatro en diferentes sitios de Internet y redes sociales (Facebook, YouTube).
- Cápsulas, videos, audios y videoconferencias de TV5monde.
- Videos: entrevistas con autores, autoras que han presentado sus libros en el programa *Les Rendez-vous littéraires* del *Centre de la francophonie des Amériques*.
- Consulta y préstamo gratuito de libros digitales de la Bibliothèque des Amériques.
- Fotografías, documentos impresos y digitales libros electrónicos: cuentos, novelas, poemas.

De este modo, la búsqueda, la consulta y la selección de textos literarios que me permitieran proponer el uso de ciertas estrategias de comprensión lectora, que fueran accesibles para la apropiación de su contenido, la recuperación de elementos lingüísticos (uso de conectores y tiempos verbales) y la práctica de ciertas actividades de producción escrita (describir personajes, lugares y paisajes, así como reseñas y resúmenes).

En este sentido, es fundamental la elección de los textos literarios cuando se considera un enfoque significativo y constructivista, hay que partir de

lo general (una comprensión inicial y global del texto literario) a lo más complejo y específico (una comprensión reflexiva y analítica del mismo). Entonces, ¿cuáles fueron los géneros literarios propuestos a los que se les dió prioridad para desarrollar la competencia intercultural?

En torno a una propuesta de actividades didácticas

Entre los géneros idóneos para iniciar un trabajo puntual con textos literarios, el cuento y el relato fueron los elegidos. Se tiene certeza que el cuento constituye una herramienta didáctica de apertura multicultural y ofrece una tipología muy amplia. Se pueden elegir cuentos populares (fábulas, mitos y leyendas) más literarios (infantiles, históricos, fantásticos, de terror, ciencia ficción, aventuras, comedia, policial o misterio, filosófico, maravilloso o religioso).

En cuanto a la selección de textos literarios en Internet, se propiciaron diversas actividades que cada estudiante fue realizando con los distintos cuentos, relatos cortos y anécdotas escogidos:

- Conocieron: país, región, localidad.
- Descubrieron formas de vivir, valores, credos y actitudes;
- Identificaron estructura para escribir un cuento;
- la descripción de personajes, escenarios, paisajes;

Entre los ejercicios sugeridos para abordar cuentos y relatos se logró desarrollar:

- Actividades de producción oral (descripciones, exposiciones)
- Ejercicios de comprensión lectora (estrategias de lectura para la comprensión global, búsqueda de información detallada, campos semánticos, léxico...)
- Conceptualización de aspectos gramaticales: funciones de los conectores (preposiciones, adverbios y conjunciones); conjugaciones utilizadas en la narración, pronombres relativos simples y compuestos, preposiciones, negaciones, pronombres y adjetivo, etcétera.

- Descripción de objetos, lugares y personajes
- Definición de la estructura del texto (situación inicial, desarrollo y desenlace)

Estas son las actividades de producción escrita que se ofrecieron especialmente para trabajar el cuento figuran:

- Contar la misma historia vista por diferentes personajes.
- Cambiar la época, lugar, personajes y carácter de cada personaje.
- Transformar o modernizar el texto a partir de un texto modelo.
- Redactar la misma historia de otra manera.
- Escribir la continuación de un cuento tradicional con un final diferente.
- Mezclar dos cuentos.
- Modernizar un cuento tradicional.

Las actividades de producción oral para textos narrativos consideraron:

- Presentación de autoras y autores francófonos
- Narración de hechos y/o acontecimientos
- Elección de un texto literario que ha marcado la vida personal del estudiante y exposición
- Lectura en voz alta de poemas o un extracto de algún texto literario
- Elaboración, edición y presentación de videos/cápsulas con reseñas
- Personificación de extractos de piezas de teatro

Con respecto a las actividades puntuales con los distintos textos narrativos, se propuso trabajar relatos, leyendas, cuentos, fábulas, reseñas, novelas y ensayos, con el propósito de:

- Definir la estructura narrativa del texto (inicio, complicación, resolución, argumentación). Describir espacios, lugares, escenarios y temporalidad
- Describir personajes (protagonistas, antagonistas, ayudantes).

- Definir el tipo de narrador (3ª persona, omnisciente) y cambiarlo en primera persona.
- Redactar breves reseñas y resúmenes.
- Elaborar mapas conceptuales.

A pesar de que las obras literarias no están diseñadas para enseñar una lengua extranjera; el texto literario permite interactuar con el autor, el texto, el lector y el docente como mediador y guía. Del mismo modo, puede contribuir al desarrollo de la interlengua, provocar emociones en el lector al crear un vínculo con la obra que lee, considerando su función narrativa, poética y estética.

Además, la literatura permite desarrollar la competencia literaria recreando su dimensión intercultural y favoreciendo escenarios para trabajar aspectos lingüísticos, comunicativos e interculturales.

Cada una de las actividades propuestas, toma en cuenta los distintos contextos que cada estudiante o aprendiente posee, desarrolla y emplea para mantener una relación sólida y lúcida entre su propia identidad cultural y las de su entorno, al reflexionar en las diferencias, en los distintos puntos de vista con respecto a los propios.

Conclusiones

Con la pandemia de covid-19, los cambios de enseñanza y aprendizaje dieron pauta a reflexionar sobre necesidades, hábitos, costumbres y vicios en los procesos educativos. Surgieron iniciativas y nuevas propuestas con la virtualidad y el confinamiento, nuestra labor docente se desarrolló en modalidad remota y mixta, dando pauta a un desarrollo significativo de la competencia intercultural con el apoyo de las TIC. En este escenario, el valor y la influencia de la literatura en la enseñanza y el aprendizaje del francés en contexto universitario, lleva a diseñar numerosas prácticas didácticas con el propósito de recuperar la dimensión intercultural del texto literario en entornos virtuales. Cabe destacar que el hecho de identificar nuevas perspectivas para implementar en clase, permite una mayor interacción

entre el lector y el texto, así como el desarrollo de habilidades para recrear la dimensión intercultural conjugando lengua, cultura y tecnología.

En cuanto a las actividades didácticas que pueden implementarse para reconocer los aspectos de la dimensión intercultural de la lengua meta, se observa una práctica frecuente y enriquecedora con el acceso a sitios web, portales, plataformas y el uso de las redes sociales. Lo anterior permite recuperar un material auténtico y valioso que permite aprender a disfrutar la variedad de géneros literarios, aplicar estrategias para abordarlos, así como el soporte para desarrollar destrezas y habilidades lingüísticas y comunicativas. Asimismo, la posibilidad de integrar textos literarios francófonos en la enseñanza y el aprendizaje de nuestros programas de estudio, sugiere un encuentro favorable con fuentes de entretenimiento y ofrece un panorama amplio para elegir las propias lecturas.

Referencias

- Abdallah-Pretceille, M. (2004). *L'éducation interculturelle*. Presses Universitaires de France.
- Albadalejo García, M. D. (2004). Marco teórico para el uso de la literatura como instrumento didáctico en la clase de E/LE. *Revista de Didáctica ELE*, 7.
- Amoretti-Hurtado M., (2007). *Didáctica de la literatura en la enseñanza de segundas lenguas: doce modelos didácticos y una discusión*. Editorial de la Universidad de Costa Rica.
- Bibliothèque des Amériques (8 de octubre de 2024). Programmation. <https://www.bibliothequedesameriques.com/programmation/>
- Bibliothèque des Amériques (8 de octubre de 2024). Rendez-vous littéraires 2022. <https://www.bibliothequedesameriques.com/programmation/rendez-vous-litteraires/rendez-vous-litteraires-2022>
- Byram, M., Zarate, G. y Neuner, G. (1997). *La compétence socioculturelle dans l'apprentissage et l'enseignement des langues: vers un cadre européen commun de référence pour l'apprentissage des langues vivantes*. Éditions du Conseil de l'Europe.
- Conseil de l'Europe. (2001). *Cadre européen commun de référence pour les langues*. Éditions du Conseil de l'Europe.
- Crawford-Lange, L. y Lange, L. D. (1984). The role of culture in a competence-based syllabus. *The Modern Language Journal*, 68(2), 139-177. <https://www.jstor.org/stable/1476836>
- Fortier, G. y Toussaint, P. (2002). *Les compétences interculturelles en éducation: quelles compétences pour les futures enseignantes et les futurs enseignants?* Université du Québec.

- Francophonie des Amériques (8 de octubre de 2024). Site officiel. <https://francophoniedesameriques.com/>
- Garrido, S. y Monesa, A. (1990). La literatura en la enseñanza del español para extranjeros. En *Actas de las III Jornadas Internacionales del Español como Lengua Extranjera* (pp. 73-83). Centro Virtual Cervantes. https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/02/02_0447.pdf
- Godard, A. (2015). *La littérature dans l'enseignement du FLE*. Didier.
- Kramsch, C. (1993). *Context and culture in language teaching*. Oxford University Press. [https://www.scirp.org/\(S\(351jmbntv-nsjt1aadkposzje\)\)/reference/referencespapers.aspx?referenceid=2907498](https://www.scirp.org/(S(351jmbntv-nsjt1aadkposzje))/reference/referencespapers.aspx?referenceid=2907498)
- Martínez, P. (1988). *La didactique des langues étrangères*. Hachette.
- Paricio, M. S. (2011). Contribución de las lenguas extranjeras al desarrollo de actitudes de tolerancia y respeto hacia el "otro". *Linguarum Arena*, 79-89. <https://doi.org/10.21747/16478770.2.3994>
- Risager, K. (2001). Language teaching and the process of European integration. En *Language* (pp. 242-252). Cambridge University Press.
- Saganogo, B. (2007). Realidad y ficción: literatura y sociedad. *Estudios Sociales, Nueva Época*, 1, 53-70.
- Soriano Ayala, E. (2004). *La práctica educativa intercultural*. Ediciones La Muralla.
- TV5Monde (8 de octubre de 2024). UNESCO y francofonía. <https://www.tv5monde.com/>
- Zárate, G. (1986). *Enseigner une culture étrangère*. Hachette.